


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Słownictwo specjalistyczne duńskie		8.0.11918	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Magdalena Ślaska; dr Agata Lubowicka; dr Justyna Haber Biały; mgr Tomasz Archutowski			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		ECTS	
Sposób realizacji zajęć		3 ECTS - 75 h	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 h - udział w zajęciach	
Liczba godzin		20 h - przygotowanie do zajęć	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		25 h - przygotowanie do zaliczenia	
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski - duński	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - ćwiczenia leksykalne, praca indywidualna		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Aktywne uczestniczenie w zajęciach, przygotowanie i przedstawienie glosariusza z wybranej dziedziny Kolokwia cząstkowe	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	praca w grupach	praca indywidualna	analiza tekstów z dyskusją	Ćwiczenia leksykalne
Wiedza				
K_W01	+	+	+	+
Umiejętności				
K_U01				+
K_U04	+		+	
K_U10		+		
K_U11	+		+	+
Kompetencje				
K_K04	+		+	
K_K05	+			

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka duńskiego – B2.

Cele kształcenia

Celem kursu jest przygotowanie studentów do tłumaczenia tekstów specjalistycznych poprzez rozwijanie słownictwa charakterystycznego dla wybranych dziedzin. Kurs ma również uświadomić studentom trudności i pułapki związane z procesem tłumaczenia i jego odbioru, a także wskazać właściwe sposoby poszukiwania i doboru odpowiedniej terminologii.

Treści programowe

Zaawansowane ćwiczenia poszerzające zasób słownictwo w języku duńskim. Słownictwo specjalistyczne z wybranych dziedzin: np. budownictwo, medycyna, prawo i administracja, prawo podatkowe, ekonomia i finanse.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Bukowski P., M. Heydel, Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009
- Corbeil J-C., Archambault A., Politikens visuelle ordbog, [Wyd. 2], København, 2007
- Hergel L-L., Gyldendals Store Lægebog, Nordisk Forlag, København, 2007
- Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999
- Okuniewski G., Dansk-polsk merkantil ordbog, G-E-C Gads Forlag, Århus, 1999
- Pedersen V. H., Krogh Hansen, N. (red), Oversættelseshåndbogen, (zawiera obszerną bibliografię), 1994
- Rask K., Fagsprog- vidensprog, Grafisk Litteratur, København, 2004

Przykładowe źródła internetowe:

- <http://ordnet.dk>
- <http://ordbogen.dk>
- <http://sjp.pwn.pl/>
- <http://www.sjp.pl/>
- <http://www.ug.edu.pl/slang/hasla/slow.html>
- <http://synonimy.ux.pl/>
- <http://swo.pwn.pl/>

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Jarosz J., Duńskie ekwiwalenty tłumaczeniowe polskich przyimków we frazach temporalnych = Danske oversættelsesækvivalenter til polske tidspræpositioner, Wrocław, 2008
- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004
- Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996
- Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym, Kraków, 2004

B. Literatura uzupełniająca

- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007
- Wulff H.R., Lægevidenskabens sprog- fra Hippokrates til vor tid, Munksgaard Danmark, København, 2003
- Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa, 1998

Kierunkowe efekty uczenia się K_W01 K_U01 K_U04 K_U10 K_U11 K_K04 K_K05	Wiedza K_W01 Student: Zna na poziomie zaawansowanym terminologię dyscyplin właściwych dla kierunku skandynawis-tyka – w języku polskim, angielskim lub językach skandynawskich (K_Wo1) Umiejętności K_U01, K_U04, K_U10, K_U11 Student: Posługując się językiem polskim, angielskim oraz językami skandynawskimi, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy odniesieniu do relacji kulturowych, politycznych i społecznych (K_U01) Rozumie potrzebę uczenia się języka obcego przez całe życie, a także potrafi inspirować i organizować proces uczenia się języków przez inne osoby (K_U04) Ma umiejętności językowe w zakresie dyscyplin właściwych dla kierunku skandynawistyka, zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U10) Potrafi współdziałać i pracować w grupie, również z wykorzystaniem języka angielskiego lub języków skandynawskich, przyjmując w niej różne role (K_U11) Kompetencje społeczne (postawy) K_K04, K_K05 Student: Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza (K_K04) Jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języków skandynawskich (K_K05)
Kontakt magdalena.slaska@ug.edu.pl	